

ACTIVIDAD

POR UN MUNDO MEJOR ENTRE LENGUAS Y CULTURAS

Luis Miguel Miñarro López



TAREA
4

- **Por un mundo mejor entre lenguas y culturas**

En esta actividad te invitamos a indagar en una experiencia bilingüe a través de la poesía. De esta forma, podrás contribuir a que tu alumnado mejore

su competencia para conectar culturas, superar barreras lingüísticas y, de paso, contribuir al enriquecimiento de la expresión poética. Desde aquí, asistirán al fenómeno de encontrarse simultáneamente con las voces de diferentes tradiciones literarias que convergen en un diálogo poético entre la lengua original, el portugués (la de la autora) y la lengua de destino, el castellano (la de la traducción). De esa interacción surge una nueva perspectiva que aborda la reflexión sobre la experiencia poética personal y la diversidad.

Mediante esta exploración de las versiones bilingües, ayudarás a los estudiantes a implicarse en procesos de inmersión lingüística que les ayudarán a pensar de forma más abierta y creativa y a celebrar la riqueza de las manifestaciones artísticas.

Sophia de Mello

A forma justa / La forma justa

Para esta actividad se sugiere acercarnos didácticamente a lo que se entiende como *code-switching*¹ y, sobre todo, a los procesos de intercomprensión² que tan frecuentes son entre lenguas próximas.

En la práctica, lo verás, o mejor dicho, lo escucharás, en la canción correspondiente en este disco, en la que Paco Damas intercambia con su colaboradora los versos del poema de Sophia Mello; del castellano al portugués y viceversa, en perfecta armonía, sin rupturas, al permitir que las barreras lingüísticas sean cada vez más difusas, convirtiendo a la música en hilo conductor, intérprete y mediadora de incalculable valor pedagógico.

Para ello, llevaremos a cabo una actividad que comienza así:

- Se preparan cartulinas con la letra del poema “A forma justa” con versiones en portugués para alumnado de habla castellana y en castellano para hablantes de lengua portuguesa.

¹ El *code-switching* se produce cuando un usuario de lenguas alterna el uso de dos diferentes en una misma conversación o interacción comunicativa.

² La intercomprensión es la capacidad que los usuarios de una lengua determinada tienen para extraer información de una lengua que no conocen. En la práctica, es un fenómeno comunicativo que se produce cuando usuarios de distintas lenguas usan respectivamente la suya y se comprenden.

A forma justa	La forma justa
Sei que seria possível construir o mundo justo As cidades poderiam ser claras e lavadas Pelo canto dos espaços e das fontes O céu o mar e a terra estão prontos A saciar a nossa fome do terrestre A terra onde estamos — se ninguém atraíçoasse — propria Cada dia a cada um a liberdade e o reino — Na concha na flor no homem e no fruto Se nada adoecer a própria forma é justa E no todo se integra como palavra em verso Sei que seria possível construir a forma justa De uma cidade humana que fosse Fiel à perfeição do universo Por isso recomeço sem cessar a partir da página em branco E este é meu ofício de poeta para a reconstrução do mundo	Sé que sería posible construir un mundo justo Las ciudades podrían ser claras y bañadas Por el canto de los espacios y de las fuentes El cielo el mar y la tierra están dispuestos A saciar nuestra hambre de lo terrestre La tierra donde estamos —si nadie la traiciona— ofrecería Cada día a cada uno la libertad y el reino: — En la concha en la flor en el hombre y en el fruto Si nada adolece la propia forma es justa Y en todo se integra como palabra en verso Sé que sería posible construir la forma justa De una ciudad humana que fuese Fiel a la perfección del universo Por eso vuelvo a empezar sin tregua a partir de la página en blanco Este es mi oficio de poeta para la reconstrucción do mundo

La secuencia sugerida sería la siguiente:

1. Se procede a una lectura rápida con el fin de reconocer la tipología textual y para tomar conciencia plurilingüe.
2. Con una lectura más detenida haremos una primera aproximación a la comprensión del texto, y, si es posible, a la identificación del sujeto lírico con la idea general.

3. Lectura en *scanning*. Se localizan y se hace un listado de palabras o glosario bilingüe en el que anotamos, por una parte, aquellas cuyo significado es transparente; por otra, aquellas de las que podemos deducir su significado por inferencia contextual; por último, otras de las que lo desconocemos.
4. En grupos de 3-4 se debate sobre el contenido general o la idea principal del poema. Se presentan las conclusiones.
5. Una vez determinada la idea principal, mediante lectura en *skimming* se localizan palabras o locuciones referidas o que representan dicha idea. Se identifica el sujeto lírico y su tipología, para lo que podemos seguir lo propuesto en Tarea 2.
6. En el poemario hay más poemas cuyo sujeto lírico coincide con el que nos presenta Sophia de Mello en este. Encuéntralos y comenta aquellas cuestiones que consideras tienen en común: circunstancias personales de las autoras, contexto histórico, etc. Reflexiona sobre el papel de la poesía y expón tus ideas sobre si la expresión poética es un asunto meramente formal y estética o, por el contrario, es compatible con otros compromisos.
7. Se reescribe el poema en una tentativa de traducción propia. Recuerda que la función poética tiene ciertos requerimientos que hay que mantener incluso en una versión traducida. Una vez finalizada la traducción, léela en voz alta, recita; corrige y reescribe. No es corriente que una primera versión resulte definitiva.
8. Se compara con la traducción con otras realizadas por compañeros y compañeras, también por la ofrecida en el poemario que configura el disco y constituye la letra de la canción.
9. Se hace lectura en voz alta del texto y se juega con la sonoridad de palabras que no son propias del idioma propio.

10. Se usa el playback que dispones en los materiales complementarios y recita o canta.

Hazlo indistintamente en portugués o castellano, incluso intercala versos en una lengua y en otra. Graba y prepara un podcast en el que hagas una breve presentación de la autora e incluyas el recitado que más te haya gustado de los que has preparado previamente.

11. Da difusión.

En síntesis:

Momento	Objetivo
1. Lectura rápida	Tomar conciencia plurilingüe
2. Lectura atenta	Identificar sujeto lírico e idea principal
3. Lectura en <i>scanning</i>	Localizar información específica
4. Discusión	Llegar a conclusiones sobre información extraída
5. Lectura en <i>skimming</i> . Lectura extratextual	Comprender información explícita pero de orden subjetivo
6. Lectura extendida a otros textos del poemario	Promover prácticas comparatistas Reflexionar y generar opinión literaria
7 y 8. Escritura plurilingüe	Profundizar en destrezas de intercomprensión
9 y 10. Lectura y expresión artística	Fomentar la experiencia creativa y la generación de nuevos materiales
11. Difusión	Contribuir a la visibilidad y la divulgación de materiales literarios
Evalúa	

